

附錄一

一、情緒感嘆詞

感嘆詞	意義
А (А-а, А-а-а)	(1) 驚嚇、驚恐、難以置信 (2) 嘆息、感慨、遺憾 (3) 領會、醒悟、明白、恍然大悟
Ага	(1) 驚喜、驚奇 (2) 領會、醒悟、明白、恍然大悟
Ай	(1) 驚喜、驚奇 (2) 不悅、不滿、抱怨 (3) 緊張、慌張、不知所措
Ах	(1) 讚嘆、誇獎、稱讚 (2) 高興、愉快、狂喜 (3) 驚喜、驚奇 (4) 驚嚇、驚恐、難以置信 (5) 不悅、不滿、抱怨 (6) 輕蔑、鄙視、不屑、嘲笑 (7) 生氣、憤怒 (8) 擔心、著急 (9) 緊張、慌張、不知所措 (10) 心煩、煩惱 (11) 嘆息、感慨、遺憾 (12) 反對、不贊同、不同意 (13) 懊惱、惋惜、後悔 (14) 困惑
Ахти	驚嚇、驚恐、難以置信
Ах ты	(1) 不悅、不滿、抱怨 (2) 生氣、憤怒
Ах, батюшки!	輕蔑、鄙視、不屑、嘲笑
Ах ты боже мой	不悅、不滿、抱怨
Ах боже мой!	(1) 厭惡、厭煩、反感（不喜歡） (2) 害怕、恐懼
Ах, боже ты мой	嘆息、感慨、遺憾
Ба	驚嚇、驚恐、難以置信
Батюшки	(1) 驚嚇、驚恐、難以置信

	(2) 嘆息、感慨、遺憾
Бог с ним (Бог с ними)	(1) 生氣、憤怒 (2) 不在乎
Боже	緊張、慌張、不知所措
Боже мой	(1) 高興、愉快、狂喜 (2) 驚喜、驚奇 (3) 驚嚇、驚恐、難以置信 (4) 不悅、不滿、抱怨 (5) 厭惡、厭煩、反感 (6) 緊張、慌張、不知所措 (7) 嘆息、感慨、遺憾
Браво	(1) 讚嘆、誇獎、稱讚 (2) 高興、愉快、狂喜
Вона	(1) 驚喜、驚奇 (2) 不悅、不滿、抱怨
Вот на!	驚嚇、驚恐、難以置信
Вот те на!	驚嚇、驚恐、難以置信
Вот тебе на!	驚嚇、驚恐、難以置信
Вот тебе раз!	驚嚇、驚恐、難以置信
Вот тебе здравствуйте!	不悅、不滿、抱怨
Господи	(1) 高興、愉快、狂喜 (2) 驚嚇、驚恐、難以置信 (3) 厭惡、厭煩、反感 (不喜歡)
Господи боже!	(1) 害怕、恐懼 (2) 緊張、慌張、不知所措
Господь с вами!	責備
Господи ты боже мой	厭惡、厭煩、反感
К чёртовой матери!	生氣、憤怒
Ну	(1) 驚喜、驚奇 (2) 厭惡、厭煩、反感 (受夠了) (3) 生氣、憤怒 (4) 反對、不贊同、不同意
Ну вот	說話者已預知
Ну вот ещё	反對、不贊同、不同意
Ну и	責備
Ну и ну	高興、愉快、狂喜
О	(1) 讚嘆、誇獎、稱讚 (2) 生氣、憤怒 (3) 領會、醒悟、明白、恍然大悟

О боже	害怕、恐懼
О боже мой, боже мой!	心煩、煩惱
О господи ты боже	驚嚇、驚恐、難以置信
Ого	(1) 驚喜、驚奇 (2) 驚嚇、驚恐、難以置信
Ой	(1) 厭惡、厭煩、反感 (2) 嘆息、感慨、遺憾 (3) 生氣、憤怒 (4) 痛苦、難過、悲傷
Ой-ёй	驚嚇、驚恐、難以置信
О, ох, хо	嘆息、感慨、遺憾
Ох	(1) 驚嚇、驚恐、難以置信 (2) 厭惡、厭煩、反感 (不喜歡) (3) 輕蔑、鄙視、不屑、嘲笑 (4) 嘆息、感慨、遺憾
О, черт возьми	不悅、不滿、抱怨
Слава богу	放鬆、鬆一口氣
Спасибо	放鬆、鬆一口氣
Скажи, пожалуйста	生氣、憤怒
Тьфу	輕蔑、鄙視、不屑、嘲笑
Тьфу ты, господи!	厭惡、厭煩、反感 (受夠了)
У	生氣、憤怒
Увы	嘆息、感慨、遺憾
Ух	(1) 驚嚇、驚恐、難以置信 (2) 害怕、恐懼
Фи	厭惡、厭煩、反感 (不喜歡)
Фу	輕蔑、鄙視、不屑、嘲笑
Фу ты	(1) 輕蔑、鄙視、不屑、嘲笑 (2) 生氣、憤怒
Фу-ты	(1) 驚嚇、驚恐、難以置信 (2) 輕蔑、鄙視、不屑、嘲笑
Чёрт её разберёт	(1) 厭惡、厭煩、反感
Черт возьми	(1) 高興、愉快、狂喜 (2) 驚嚇、驚恐、難以置信 (3) 厭惡、厭煩、反感 (4) 害怕、恐懼 (5) 責備 (6) 嫉妒
Черт побери	(1) 高興、愉快、狂喜

	(2) 不悅、不滿、抱怨 (3) 擔心、著急 (4) 緊張、慌張、不知所措
Чёрт их побери!	反對、不贊同、不同意
Черт с тобой	不在乎
Что за чёрт	困惑
Э	(1) 嘆息、感慨、遺憾 (2) 反對、不贊同、不同意
Эва	困惑
Эге	領會、醒悟、明白、恍然大悟
Эх	(1) 讚嘆、誇獎、稱讚 (2) 不悅、不滿、抱怨 (3) 嘆息、感慨、遺憾
Эх ты	(1) 懊惱、惋惜、後悔 (2) 責備

二、意志感嘆詞

感嘆詞	意義
Алло	促使回應
Баста	促使進行、停止某種活動
Ей-богу	強調、欲使人信服
Ей-ей	強調、欲使人信服
Караул	求救
Ну	(1) 促使回應 (2) 促使進行、停止某種活動
Ну-ка	促使進行、停止某種活動
Ну-те	促使進行、停止某種活動
Ну-тка	促使進行、停止某種活動
Ну-тека	促使進行、停止某種活動
Ну-тко-то	促使進行、停止某種活動
Нуте	促使進行、停止某種活動
Пожалуйста	提出希望、請求
Пошли вон	驅趕
Стоп	促使進行、停止某種活動
Черт возьми	強調、欲使人信服
Чу	呼喚、提起注意、遠距離溝通
Чш	要求安靜
Э	呼喚、提起注意、遠距離溝通
Эй	呼喚、提起注意、遠距離溝通

三、認知感嘆詞

感嘆詞	意義
А	我知道…
Гм	我在想…
М-да	我在想…
Ну	我在想…
О	我知道…
Хм	我在想…
Э	我在想…

四、禮節感嘆詞

感嘆詞	意義
Благодарю	感謝
Здравствуй(те)	問候
Извини(те)	致歉
Пожалуйста	請看、請便
Простите	致歉
Прощайте	道別
Смоим почтением	道別
Спасибо	感謝
Черт тебя побери	祝福

